

Федорова Клавдия Ивановна, Николаева Сардана Валерьевна

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ДЕСТРУКТИВНОСТИ В ПРЕДВЫБОРНОЙ РЕЧИ ХИЛЛАРИ КЛИНТОН

В статье рассматривается реализация категории деструктивности в предвыборном дискурсе, характеризующемся интенциональной направленностью и манипулятивным потенциалом. На материале предвыборной речи Хиллари Клинтон анализируются такие коммуникативные тактики дискредитации политического оппонента, как насмешка, понижение статуса и др. Вместе с использованием стилистических приемов гиперболизации и параллельных конструкций реализация коммуникативных тактик способствует достижению эффективности воздействия на аудиторию.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 179-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

MODERN FOOTBALL TERMINOLOGY OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES:
ANALYSIS OF THE MAIN SOURCES OF FORMATION

Terpelets Zhanna Al'fredovna, Ph. D. in Philology
Osadchaya Valeriya Petrovna, Ph. D. in Philology
Sharikova Fatimet Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kuban State University of Education, Sport and Tourism, Krasnodar
zterpelec@yandex.ru

The article is devoted to the linguistic and cultural analysis of the football terminology in the French and English languages, the conduct of which in the systems of different languages makes it possible to trace the originality of the process of the transition of a commonly used word to a sports term. The authors come to the conclusion that the conceptions and values surrounding football are very different depending on the culture and society of people who play it or watch it, serve it, comment on it, etc. The paper also indicates the main ways of forming sports terms: metaphorization, association, metonymy, antonomasia, loan words, and jargons.

Key words and phrases: football terms; terminology; French language; English language; anglicisms; loan words; slang words; linguistic means.

УДК 808.51:324(7)

В статье рассматривается реализация категории деструктивности в предвыборном дискурсе, характеризующемся интенциональной направленностью и манипулятивным потенциалом. На материале предвыборной речи Хиллари Клинтон анализируются такие коммуникативные тактики дискредитации политического оппонента, как насмешка, понижение статуса и др. Вместе с использованием стилистических приемов гиперболизации и параллельных конструкций реализация коммуникативных тактик способствует достижению эффективности воздействия на аудиторию.

Ключевые слова и фразы: деструктивность; стратегия; коммуникативные тактики; дискредитация; воздействие.

Федорова Клавдия Ивановна, к. филол. н., доцент

Николаева Сардана Валерьевна

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
fki110252@gmail.com; nikolsara@yandex.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ДЕСТРУКТИВНОСТИ
В ПРЕДВЫБОРНОЙ РЕЧИ ХИЛЛАРИ КЛИНТОН

Категория деструктивности на протяжении долгого времени вызывала интерес исследователей. Она неразрывно связана с понятием агрессии, которая в современном мире является одним из основных средств воздействия на человека. В лингвистику впервые термин «деструктивность» пришел из естественных и философских наук и определяется как одна из форм отношения к миру, характеризующаяся разрушением существующих объектов и систем [2, с. 5]. Проявление деструктивности в предвыборном дискурсе предопределено особенностями данного дискурса, в частности, его интенциональной направленностью (например, борьбой за власть) и манипулятивным потенциалом. Деструктивная интенция в целом направлена на ниспровержение оппонента и понижение его статуса посредством дискредитации оппонента с помощью различных тактик обвинения, оскорбления, насмешки. Кроме этого, категория деструктивности может быть реализована посредством манипуляции сознанием, затрагивающим сферу чувств человека и его бессознательные потребности [1, с. 59].

Рассмотрим реализацию категории деструктивности в предвыборной речи кандидата Демократической партии на пост Президента США Хиллари Клинтон. В данном выступлении Х. Клинтон в городе Уоррен штата Мичиган дана критика экономических взглядов Дональда Трампа, кандидата Республиканской партии.

В выступлении Х. Клинтон содержатся следующие строки:

He describes America as an embarrassment. He said –and I quote – ‘We're becoming a third-world country.’ Look around you, my friends. Go visit with the workers building rockets. That doesn't happen in third world countries [3]. / Он говорит, что Америка бесславная. Он сказал, цитирую: «Мы становимся страной третьего мира». Друзья, оглянитесь. Посмотрите на рабочих, которые строят ракеты. Такое не происходит в странах третьего мира (здесь и далее перевод авторов статьи. – К. Ф., С. Н.).

В этом примере реализуется попытка понижения статуса оппонента с помощью тактики косвенных обвинений. С этой целью приводится характеристика действий субъекта дискредитации (*He describes, He said*) и использована эмоционально окрашенная лексика (*an embarrassment*)

Следующей тактикой, способствующей дискредитации оппонента, является тактика насмешки. Она относится к стратегии дискредитации и выполняет агональную функцию в политическом дискурсе. Насмешка осуществляется при помощи цитирования и использования такого лексического приема, как гиперболизация (преувеличение с целью усиления выразительности). Данный прием прослеживается в следующем предложении: *Go visit with the workers building rockets (Посмотрите на рабочих, которые строят ракеты)*. Использование множественного числа только увеличивает эффект от сказанного.

Намереваясь расположить к себе слушателей, политик использует тактику надевания маски. В данной речи выстраивается такая картина мира, где слушатели являются друзьями говорящего. Все это способствует созданию дружеской атмосферы.

*And I don't think Mr. Trump understands **any** of it. He hasn't offered any credible solutions for the **very real** economic challenges we face [Ibidem]. / И я не думаю, что мистер Трамп понимает **все** это. Он не предложил никаких надежных решений для тех **реальных** экономических проблем, с которыми мы сталкиваемся.*

Здесь использована тактика обвинения, которая выражена элементом «тотальности»: *any of it, solutions for the very real economic challenges*. Говорящим выполняются функция информирования и описание общего положения дел, в данном случае попытка критики экономического плана оппонента. На синтаксическом уровне опущено относительное местоимение, что делает речь политика динамичной и подчеркивает важную мысль в высказывании.

*Now Donald Trump has a different view. He's made a career out of **stiffing** small businesses from Atlantic City to Las Vegas [Ibidem]. / Сейчас у Дональда Трампа другие взгляды. Он сделал карьеру, **обманывая** маленькие предприятия, начиная с Атлантик-Сити, заканчивая Лас-Вегасом.*

Как видно из предыдущего примера, говорящий чаще использует косвенные обвинения, вместо прямых. Здесь обвинение строится на том, каким образом построен бизнес политического оппонента. Выбор Х. Клинтон глагола *to stiff*, относящегося к сленгу, вместо нейтрального *to cheat* или *to swindle* [4], придает речи яркую эмоциональную окраску.

*A lot of those companies **scraped together** what they could to pay their employees, and many of them **put** their businesses **at risk** and some of them **ended up** taking bankruptcy. It wasn't because **Trump couldn't** pay them, it was because **he wouldn't** pay them [3]. / Многие из тех компаний с трудом наскребли деньги, чтобы заплатить работникам, немалая часть компаний оказалась под угрозой, а некоторые в итоге обанкротились. Это произошло не потому, что Трамп **не смог** им заплатить, а потому что он **не захотел заплатить** им.*

В данном примере снова видим тактику косвенного обвинения с целью подорвать авторитет политического оппонента. Автор приводит характеристику действий объекта дискредитации, а не его личности. Обвинение осуществляется при помощи употребления фразовых глаголов с отрицательной коннотацией: *scraped together, put at risk, ended up*. Для усиления эффекта на синтаксическом уровне присутствует параллельная конструкция (*wasn't because Trump couldn't pay, because he wouldn't*), в которой противопоставляются модальные глаголы, выражающие отношение оппонента к работникам «мог, но не захотел».

В политическом дискурсе часто применяется апелляция к чувствам и эмоциональному миру адресата:

*He expected to be paid when he showed up. **He** did the work. **He** paid for the supplies and the labor **he** often hired to help him on big jobs. **He** expected to be paid. **I can't imagine** what would have happened to **my father** and his business if he had gotten a contract from Trump [Ibidem]. / Он ожидал, что ему заплатят, как только он появится. Он выполнил работу. Он заплатил за материалы и рабочим, которых он нанял для того, чтобы они помогли с большим заказом. Он ожидал, что ему заплатят. Я не могу представить, что случилось бы с моим отцом и его бизнесом, если бы он подписал контракт с Трампом.*

Здесь Х. Клинтон говорит о своем отце, и в ее речи присутствует апелляция к традиционным американским ценностям, в частности к семье. Выбор данной тактики является безошибочным, поскольку главной целью политиков в предвыборном дискурсе является привлечение наибольшего количества избирателей, включая их семьи, родственников, друзей, коллег. На синтаксическом уровне используется несложная параллельная конструкция, которая усиливает эффект сказанного.

*No matter how far those dreams have taken me, I have **always remembered**, I'm the daughter of a small-business owner and the granddaughter of a factory worker — and proud of both [Ibidem]. / Неважно, как далеко меня завели те мечты, я **всегда помнила**, что я дочь владельца маленького предприятия и внучка работника завода — я горжусь обоими.*

Выступления в предвыборном дискурсе «затачиваются» под ожидания слушателей. Речь политика построена таким образом, чтобы затрагивать чувства и расположить к себе простых американцев. Политик, желая показаться «своим», подчеркивает свое происхождение и отличие от своего оппонента, так как предвыборные речи строятся на отличиях и достоинствах кандидата. В данном случае говорящий выделяет то, как он близок к народу. Тем самым осуществляется тактика разграничения «своих» и «чужих».

*It's just not right that Donald Trump can **ignore** his debts, but **students and families** can't refinance their debt [Ibidem]. / Это просто несправедливо, что Дональд Трамп может **игнорировать** свои долги, но **студенты и простые семьи** не могут.*

В этом примере через противопоставление другого кандидата студентам и простым семьям снова реализуется тактика разграничения «своих» и «чужих». Своими Х. Клинтон маркированно называет простой народ, а чужими – оппонента. Навешивание ярлыков является одним из приемов агрессивной полемики, которая и составляет категорию деструктивности. По словам говорящего, оппонент – миллиардер, его цели расходятся с интересами народа. Ясным примером этому являются следующие строки:

*Now he says he wants to exclude childcare payments from taxation. His plan was **panned** from the left, the right, the center — because it transparently is designed for rich people like him [Ibidem]. / Сейчас он говорит, что собирается исключить выплаты по уходу за детьми из налогообложения. Его план был **раскритикован**, потому что он прозрачен и предназначен для богатых людей как он.*

Дискредитация осуществляется понижением статуса объекта, акцентированием внимания к его слабым сторонам и выпячиванием своих сильных качеств. В данном выступлении к недостаткам своего оппонента Х. Клинтон относит то, что он является миллиардером, строящим дело на игорном и шоу-бизнесе. Она обвиняет

оппонента в том, что он не выплачивал долги годами, а то и десятилетиями. Как видно из проанализированных примеров, к своим достоинствам политик причисляет свое происхождение, а также свои заслуги в качестве Государственного секретаря США.

*I know it's hard to imagine, but there was a time when Democrats and Republicans actually worked together. I know that's true, I did it as **First Lady, Senator, and Secretary of State** [Ibidem]. / Я знаю, что это сложно представить, но было время, когда Демократы и Республиканцы на самом деле работали вместе. Я знаю, что это правда, я принимала в этом участие, будучи **Первой Леди, Сенатором и Государственным секретарем США**.*

Прослеживается стратегия самопрезентации и прием использования своих прежних заслуг (*I did it as First Lady, Senator, and Secretary of State*). Говорящий перечисляет свои преимущества перед соперником и свои взгляды, нацеленные на сотрудничество между двумя противостоящими партиями.

Данная тактика самовосхваления используется с целью создания позитивного имиджа:

*As a **Senator from New York**, I fought to defend New York's manufacturers and steel-makers from unfair Chinese trading practices [Ibidem]. / Будучи **сенатором от Нью-Йорка** я боролась за интересы промышленников и производителей стали и против недобросовестной китайской торговой практики.*

*As **Secretary of State**, I fought hard for American businesses to get a fair shot around the world [Ibidem]... / Как **госсекретарь** я много боролась за то, чтобы американские предприниматели получали равные возможности по всему миру...*

*So as **President**, I will stand up to China and anyone else who tries to take advantage of American workers and companies [Ibidem]. / Как **президент** я буду противостоять Китаю и всем, кто пытается нажиться на американских рабочих и компаниях.*

Использована тактика предвыборных обещаний, которая выражается добровольным обязательством сделать что-либо. Для реализации данной тактики использована форма будущего времени совершенного залога (*I will stand up*), которая вводит уверенность в выполнении обещанного.

В речи присутствуют факторы времен: прошедшего и будущего. Когда политик упоминает свои заслуги – обращение к прошлому, а когда дает предвыборные обещания – обращение к будущему. Все это еще раз подчеркивает достоинства кандидата, которые могут пригодиться в будущем.

В следующем примере присутствует тактика косвенного обвинения и реализуется тактика насмешки путем использования разговорного стиля (*he tweets*).

*Now, before he **tweets** about how he's really one who will put 'America First' in trade, let's remember where Trump makes many of his own products. Because it sure is not America [Ibidem]. / Сейчас до того, как он «**твитнет**» о том, что он единственный, кто сделает Америку первой в торговле, вспомним, где Трамп производит собственную продукцию. Потому что это, конечно же, не Америка.*

Использование данного глагола, образованного путем конверсии от существительного, обусловлено тем, что в последнее время аккаунт Д. Трампа в социальной сети "Twitter" приобрел наибольшую популярность. Это своего рода новый канал связи кандидата в президенты с избирателями.

Таким образом, в своей речи Х. Клинтон эффективно использует стратегии и тактики предвыборного дискурса, которые затрагивают и эмоциональную, и рациональную сферы аудитории. Х. Клинтон показывает хорошее понимание того, как устроен политический мир, подчеркивает свой многолетний опыт и приводит свои политические взгляды, т.е. в речи затрагиваются и политика, и личность кандидата.

Список источников

1. Доценко Е. Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. М.: ЧеРо; Издательство МГУ, 1997. 344 с.
2. Лысак И. В. Человек – разрушитель: деструктивная деятельность человека как социокультурный феномен. Таганрог: Изд-во ТРТУ, 1999. 55 с.
3. Gorman M. Full Transcript: Hillary Clinton's Economic Speech [Электронный ресурс]. URL: <http://www.newsweek.com/hillary-clinton-full-transcript-economic-speech-489602> (дата обращения: 10.11.2017).
4. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 20.11.2017).

IMPLEMENTATION OF THE DESTRUCTIVENESS CATEGORY IN THE PRE-ELECTION SPEECH OF HILLARY CLINTON

Fedorova Klavdiya Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Nikolaeva Sardana Valer'evna

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk
fki110252@gmail.com; nikolsara@yandex.ru

The article deals with the implementation of the destructiveness category in the pre-election discourse, characterized by intentional orientation and manipulative potential. By the material of the pre-election speech of Hillary Clinton the authors analyze such communicative tactics of discrediting a political opponent as mockery, lowering of status, etc. The implementation of communicative tactics contributes to achieving the effectiveness of the impact on the audience together with the use of stylistic methods of hyperbolization and parallel constructions.

Key words and phrases: destructiveness; strategy; communication tactics; discrediting; impact.